

CHICATA NEWS

A Publication of the Chicago Area Translators and Interpreters Association

Summer, August 2005

The newly created Audio Library of Programs

New this year is the creation of the audio library of digitally recorded programs. This project was kicked off in February of this year with Frederico Rodriguez presentation on "Interpretation in a Litigation Setting". The CDs are geared to become another valuable tool in helping members to reap the benefits offered by our organization. An informative and educational audio CD encompassing the monthly meetings will become available for the exclusive use of CHICATA members. The catalogue of CDs will expand as future monthly meetings are featured.

April's program on "The Irreducible Quality of Place in Literary Translation and Translating for the Stage: Working Translation from Many Angles" is also now available on CD. Donald Gecewicz and Ashley Passmore are the two guest speakers.

The latest CD release includes CHICATA's Seventeenth Chicago Conference on Translation and Interpretation hosted this past May. At this time only part of the original schedule of the program is available because of technical difficulties and unforeseen changes.

To request a CD in the audio library, send your name, address, telephone and e-mail. State the name and date of the program you are requesting. Include a check payable to CHICATA in the amount of \$4.95 and send to Alex Gualino. ●

Hats off to the Elected Officers of 2005

The Nominating Committee, consisting of Arnoldo Higuero, Deborah A. Joyce, and Cristina Villanueva, met on March 28, 2005 to count the election ballots for the year 2005.

The following were elected:

President: John Bukacek

Vice-President for Programs: Alex Gualino

Vice-President for Membership: Karin Bauchrowitz

Secretary: Luisa Ranieri Brantingham

Treasurer: Yves Lassere

The Nominating Committee congratulates the elected officers and thanks them for offering to dedicate their time and efforts to CHICATA. Installation of the new officers took place on May 21, 2005, at the Annual General Membership Meeting of CHICATA, following the Seventeenth Chicago Conference on Translation and Interpretation.

CONTENTS

Audio Library.....1
Elected Officers....1

President's Message...2
Membership Meeting...3

Neutral Spanish...4
EC Meeting.....5

Machine Translation.....6
Events.....6

CHICATA NEWS

PRESIDENT

John F. Bukacek
jbukacek@japanesetranslations.com

SECRETARY

Luisa Ranieri Brantingham
luisaranierib@aol.com

TREASURER

Yves Lassere
yvesalassere@att.net

PROGRAMS

Alex Gualino
agualino@aol.com

EDITOR

Rocio Jaramillo
mrociocj@earthlink.net

WEBMASTER

Marie-France Schreiber
webmaster@chicata.org

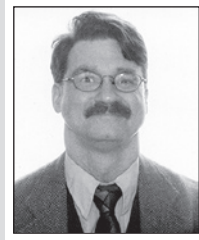
MEMBERSHIP

Karin Bauchrowitz
membership@chicata.org

CHICATA News, published four times a year, is distributed free of charge to all its members. The subscription rate for non-members is \$15 for 4 issues. Membership dues are \$35. The newsletter provides up to date information about its members, association activities, as well as news of the translation/interpretation profession. Opinions expressed do not necessarily represent the views of the editor, the association or its officers, and are solely those of their authors. Articles submitted become the property of CHICATA News and are subject to editing. No part of the newsletter may be reproduced in any form without the written permission from the editor. Materials for publication may be mailed or e-mailed to the editor at the following location: Maria Rocio Jaramillo, One Ontario Court #478-2, Oak Park, IL 60302-2760. 708-383-0453 mrociocj@earthlink.net.



Message From the President



I hope that all of you had a very nice summer. Following our annual conference, CHICATA always takes off the months of June and July. Then we have a social event (CHICATAFEST) in August, with regular programs resuming in September. Please watch your mailbox and e-mail for announcements of upcoming CHICATA programs.

CHICATA entered its new fiscal year on a sound financial basis. We have managed to keep dues low, while providing useful services to our members. Unfortunately, we have not yet published a membership directory this year. On behalf of the Association, I apologize for that. The situation will be rectified soon.

It gives me great pleasure to welcome our new Vice-President for Membership, Karin Bauchrowitz. Karin has done a splendid job of reconstructing the CHICATA membership database. I wish to thank Karin for her hard work, and all of the CHICATA members for their patience and assistance in this endeavor. We are planning to issue a new Membership Directory and Guide to Language Services in the near future, along with membership cards. We will also make improvements in the CHICATA on-line directory.

Thanks to our Vice-President for Programs, Alex Gualino, The CHICATA Audio Library of Programs is now available to CHICATA members. This new initiative provides a benefit of membership at a very reduced cost. The CHICATA Executive Committee is considering other new initiatives to provide our members with greater benefits.

One of the issues we are studying is how to enhance publicity for our profession and for our Association. The more the public understands about our profession, the better it is for our members. There is much to be done in the area of publicity.

In closing, I would like to welcome our newly elected Executive Committee, and thank them for agreeing to serve our Association. It is truly a pleasure working with the members of the Executive Committee, and I look forward to a good year ahead.

Sincerely,

John F. Bukacek

The general membership meeting at the annual conference wraps up the day with lively discussion

by Luisa Ranieri Brantingham

Present: John Bukacek (President), Alex Gualino (VP for Programs), Karin Bauchowitz, (VP for Membership), Luisa Ranieri Brantingham (Secretary), Marie-France Schreiber (Webmaster) and Anoldo Higuero (Nominating Committee Chair).

Absent: Yves Lassere (Treasurer), Patricia Jacobs (Past VP for Membership), Rocio Jaramillo (Newsletter Editor).

Date: May 21, 2005

President's Report: John thanked the members of the Executive Committee and of the various other committees for their help. He mentioned that Floriana Bivona Lockner handles the U.S. mail box. He asked volunteers to step up and work for the Publicity Committee, which at the moment is inactive. Volunteers are also needed to help with refreshments at the regular CHICATA meetings and at the Translators Institute scheduled for the fall.

John announced that the Spanish Language Group is very active while the Russian and Portuguese groups were not. Members are encouraged to form groups for all languages. Furthermore, non-language specific and non-Yahoo! e-groups should be organized. A technology group was suggested.

John said the CHICATA URL has been added to the list in the yellow pages. The cost for this listing is \$7.00 per month. He also noted that speakers are paid an honorarium as long as they are not members. The conference fee is waived for speakers who are members.

Vice-president for Program's Report: Alex summarized the activities held during the fiscal year between 2004 and 2005.

The CHICATA Summer Film Fest had the lowest attendance, while the

Women's Business Enterprise Certification meeting had the second lowest. Perhaps the title of the meeting was misleading and discouraged men from attending. The program, however, provided useful tips for all.

The February meeting on Interpreting in a Litigation Setting boasts the highest attendance.

The location for the holiday party was well liked. The shop talk meeting was well attended in spite of inclement weather. In the future, the literary program should entail different types of literary translation.

Alex asked the audience for input on subject interests for programs, their venues, most convenient days to hold them, and any other comments. A program survey was sent out in September 2004, but only three responses were received.

Alex questioned the participants if they felt attendance would increase if meetings were held quarterly or every other month. Or would scheduling meetings less frequently cause members to lose interest instead? Some members present were of the opinion decreasing the amount of meetings would be risky to do, especially in view of the competition from other similar organizations in our own area.

The CHICATA Audio Library Project is the newest and hottest program in the works. This new addition to the list of exclusive membership benefits requires time and dedication, and is still in the experimental stages. Although the program is well-received, Alex would like feedback on the CDs in order to best serve the needs of the membership.

Vice-president for Membership's Report: The membership list needs to be kept current. There is lot of very detailed work involved in compiling the

directory. Portions of the work may be outsourced to help ease the load.

Treasurer's Report: As of June 30, 2004, the balance was \$7,725.26. The balance as of March 21, 2005, is \$8,752. This year the books were audited by Boris Silverstein, a past president. CHICATA's financial books are usually audited by a previous treasurer or president.

Secretary's Report: Luisa said that it was a pleasure to have served as secretary in the past year and was looking forward to the next year.

Newsletter Editor's Report: Rocio invited all members to submit articles for publication. Long articles could be divided in several parts and published in more than one issue.

Webmaster's Report: The website now has a CHICATA Yahoo! button that makes it easy to join and participate in the e-group.

The online directory is not up-to-date. Twenty-five percent of the membership's e-mail addresses are bouncing back. Some members change their e-mail addresses frequently and some members have several. Changes in addresses and other information should be sent to webmaster@chicata.org. She asked for volunteers to help in her committee.

Marie-France received an Excel file from Patricia Jacobs last February. At that time there were 160 members.

Please send feedback regarding the online Audiobook library.

Publicity Committee's Report: Patricia did not submit a report in her absence. John said that a new chair for

continued on page 4

Spanish Language Group explores terms in Neutral Spanish

by Adrienne B. Allen

The topic of our previous session on figurative language led to the exploration of the notion of “Neutral Spanish”. It was a clear, but cold Saturday afternoon in January when we met at the cozy home of Alicia Marshall to share our thoughts on this topic and on Leandro Wilson’s work. The discussion was quite lively and hearty, not just for the participants, but also for a bunny rabbit and a cat who drew near to the enclosed deck’s windows!

Leandro Wilson’s materials covered three core areas. They deal with the empirical methods of Andre Moskowitz, the twelve-year evolution of a series of this article, and the six categories of Spanish he used to explore “el castellano mas difundido”, or Spanish of wider (greater) dispersion.

In his work, Wilson proposes a tool to help translators overcome the difficulties that regionalisms present. By examining 147 terms arranged in a table, Wilson created six categories for

comparison, on a scale of intensity (frequency) of coincidence in both peninsular Spanish and Spanish commonly found in Argentina.

The following examples of comparisons are meant to highlight the six categories and in no way completely cover the work of Wilson and Moskowitz.

* The prevailing term (PT) in Hispanoamerica coincides with the majority used in Spain and Argentina.

English-horn
PT-bocina
Spain-bocina
Argentina-bocina

* The prevailing term coincides with the majority used in Spain.

English-gasoline
PT-gasolina
Spain-gasolina
Argentina-nafta

* The prevailing term coincides with the majority used in Argentina.

English-match
PT-fosforo
Spain-cerilla
Argentina- fosforo

* The prevailing term does not coincide with any majority used in Spain and Argentina.

English-tire
PT-llanta
Spain- neumatico
Argentina-cubierta

* In Spain and Argentina or in both, there is no prevailing majority term.

English-shantytown
PT-no prevailing term
Spain-no majority term
Argentina-no majority term

continued on page 6

Annual general membership meeting

continued from page 3

the Publicity Committee needs to be appointed. A lot of work needs to be done in the publicity area.

Nominating Committee’s Report:

Unfortunately, the latest list of members in good standing received by the Nominating Committee from Patricia Jacobs, the current Vice-President for Membership, was dated February 23, 2005. Thus, the Nominating Committee was not informed regarding the persons who joined CHICATA or who renewed their membership during the one-month period from February 23, 2005 to March 22, 2005 (the deadline to send the ballots). These members in good standing were eligible to vote but did not receive a

ballot, and thus were unable to exercise their right to vote. However, the Nominating Committee is of the opinion that their votes would not have changed the outcome of the election. Some members who could not vote complained. Installation of Elected Officers took place at this annual conference.

Discussion and Feedback: After the officers presented their reports, the forum was opened to the audience.

Alicia Marshall mentioned that in the past, the fiscal year was changed so that it would correspond to the beginning of the CHICATA year. She suggested that the renewal notices be sent out in December or January.

It was suggested that the movie

“The Interpreter” be shown at one of our meetings, followed by a discussion. The press referred to the interpreter in the movie as the “translator”! Letters to newspaper editors should be sent pointing out this error and clarifying the roles of interpreters and translators. This gesture would educate the public about our profession and give visibility to CHICATA.

Members discussed the possibility of having the audio library available to the public. Perhaps hearing the CD would encourage membership. The risks, legal and marketing issues would need to be resolved first.

The creation of a virtual membership category was debated. Virtual members would pay a reduced membership fee. ●

Executive Committee minutes for March 2005

by Luisa Ranieri Brantingham

Present: John Bukacek (President), Alex Gualino (VP for Programs), Yves Lassere (Treasurer), Luisa Ranieri Brantingham (Secretary).

Absent: Patricia Jacobs (VP for Membership), Rocio Jaramillo (Newsletter Editor), Marie-France Schreiber (Webmaster) Arnoldo Higuero (Nominating Committee Chair).

Date: March 2, 2005.

President's Report: John reported on the progress of the Conference committee. John made an executive decision to have the webpage listed in the Yellow Pages effective February 2005.

Vice President for Program's Report: Alex suggested a tentative schedule of yearly programs be outlined during January. Hosting meetings bimonthly as opposed to monthly was ruled out. Events for the literary program of April 30 were elaborated upon.

The February meeting piloted the Audio CD Library. The recording is clear and the quality is good. The meeting was digitally recorded onto a CD, edited, and then made exclusively available to the membership. Plenty of work and \$37 is spent for fifty blank CD's.

The recordings will be made on two CDs. The announcements will include a table of contents of the recorded program.

The committee explored the possibility and the ramifications of putting the audios on CHICATA's website. Because of the logistics, the consensus was to only produce the CD's at this time and not to have them loaded on the website.

The availability of the CDs would benefit members who cannot attend a meeting. To cover expenses, a nominal fee of \$4.95 is charged. This fee should

be sent to Alex by check payable to CHICATA.

Treasurer's Report: Yves reported that as of June 30, 2004, the balance was \$7,725.26. The balance as of March 21, 2005 is \$8,752.41

Boris Silversteyn audited the books. Yves and John will prepare the budget for the coming year and will present it at next meeting.

Webmaster's Report: Marie-France mentioned she was ill and could not attend the meeting. She sent her report to Luisa via e-mail. However, her report was not received for the meeting.

Newsletter Editor's Report: Rocio reported she has computer problems. Also, she has been sick for three weeks, but will be able to publish the newsletter soon.

Conference Planning Committee's Report: Suggestions for the location, date, and agenda for the annual conferences were proposed.

The committee calculated various tentative budgets. Projected incomes were estimated, and registration fees agreed upon.

Vice-President for Membership's Report: Patricia will not be able to attend any more meetings for the rest of this year.

The possibility of outsourcing much of the membership work was discussed. Although this would mean spending more money, it would result in more services for the membership, and make the work load be more manageable. Eventually the membership fees would need to be raised to pay for the outsourcing services. By how much is to be determined.

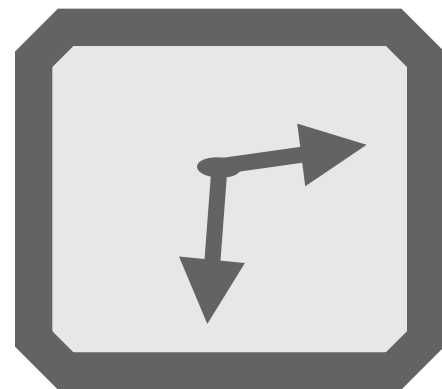
A form letter will be sent to selected association management companies requesting bids and describing CHICATA's needs. A list of companies was put together last year and recently revised by Luisa. All EC members must be present to make a final decision on the company. September was suggested as the deadline.

Nominating Committee's Report: The deadline for returning votes was March 22. The committee met on March 28 to count votes. The results would be announced shortly after.

The nominating committee was composed of Arnoldo Higuero, Deborah Joyce, and Cristina Villanueva. In addition to serving as Nominating Committee Chair, Arnoldo also handles CHICATA's incoming telephone calls. CHICATA receives a high volume of calls regarding many different issues.

General Reports: A new chair for the Publicity Committee should be appointed, since Patricia Jacobs is unable to do the work.

The Executive Committee encourages more and better communication with the membership regarding their needs and wants for and from the organization. ●



The role of using machine translation with the Spanish language

by Adrienne B. Allen

A pleasant Spring day in April brought us together at the Liquid Café in Evanston to explore the challenges and opportunities presented by the availability of machine translation. Although few members were able to attend, our discussion was all the more thorough. I stepped in as coordinator on behalf of Andrea Friedmann who gave birth to a daughter in March and was unable to attend.

Among the matters we covered included the differences between “machine translation” (also known as: automatic translation) and “translation memory” software. We discussed the brands of translation memory software

available and the kinds of projects which could lend themselves well to the use of such software.

As a final agenda item, it was also determined that any future meeting dates, topics, locations, SLG chair, session co-ordinator, etc. would be set separately. Special thanks to Andrea Friedmann for all she has done to move the SLG forward. ●

Adrienne B. Allen is a marketing and management consultant who translates business-to-business and business-to-consumer materials between English and Spanish, English and French, French and Spanish. She can be reached at 847-869-9755 or through her email adbridon@earthlink.net.

Welcome aboard new members!

Julia Ayala

juaytr@yahoo.com

Source: English. Target: Spanish

Cédric Lorand

clorand@hotmail.com

Source: English, German
Target: French

Jadwiga Mrozowska

jagoda_mrozowska@hotmail.com

Source: English, Polish, Russian
Target: English, Polish, Russian

Susan O'Connell

susanbrast@yahoo.com

Source: English, French
Target: English, French

Christopher M. Perrin

worldwt123@aol.com

Source: English. Target: French

CHICATA's 2005 CALENDAR OF EVENTS:

January 22, 2005: Annual shoptalk at Sulzer Library.

February 19, 2005: Interpreting in a litigation setting.

March 2, 2005: Executive committee meeting.

April 16, 2005: Spanish language group meeting.

April 30, 2005: Literary translation for the stage.

May 21, 2005: Seventeenth annual conference.

July 9, 2005: Translation tools seminar by ATA.

August 13, 2005: Executive committee meeting.

August 31, 2005: CHICATA Fest potluck summer party.

September 12, 2005: Court interpretation technology.

Terms in Neutral Spanish

continued from page 4

* In Hispanoamerica there is no prevailing term.

English-bumper (fender)

PT-no prevailing term (parachoques)

**Spain-parachoques
Argentina-paragolpes**

The opportunity to read and discuss Wilson's work generated a most worthwhile SLG session. You may contact Leandro Wilson for further information and inquires at this e-mail: leandrow@arnet.com.ar). ●

Natasha Todorovich

divna@msn.com

Source: Bosnian, Croatian, English, Serbian. Target: Bosnian, Croatian, English, Serbian

Michael Wasserman

wasserman12@sbcglobal.net

Source: English, Latvian, Russian
Target: English, Latvian, Russian

Andrew K. Yearick

andy17@hotmail.com

Source: English, German, Spanish
Target: English, German, Spanish

Vesna Zafirovski

simonida@att.net

Source: Bosnian, Croatian, English, Macedonian, Serbian
Target: English, Macedonian, Serbian

CHICATA NEWS

Post Office Box 804595

Chicago Illinois

60680-4107

312-836-0961

www.chicata.org

